

Entre

LA UNIVERSIDAD PIERRE ET MARIE CURIE (Université Paris 6),
4, Place Jussieu - 75252 PARIS CEDEX 05 - Francia
representada por su Presidente, M. Jean-Claude LEGRAND
actuando en calidad de los poderes que le son concedidos y del acuerdo del Consejo de Administracion de la
Universidad en fecha 11 FEVRIER 1991

de una parte,

Y

LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA
18 de Julio 1968, MONTEVIDEO, URUGAY
representado por su Rector, Jorge BROVETTO
actuando en calidad de los poderes que le son concedidos,

por otra parte,

CONSIDERAN

Por la Universidad Pierre et Marie Curie :

- la ley nº 84-52 del 26 enero 1984 sobre la Ensenanza Superior, particularmente en sus articulos 8, 26, 27, 28, 30 y 43
- el decreto nº 85-1124 del 21 de octubre de 1985 relativo a la cooperacion internacional de Centro de ensenanza superior dependientes del Ministerio de Educacion Nacional
- el decreto nº 84-431 del 6 de junio de 1984 relativo a los estatutos de profesores-investigadores de la Ensenanza Superior
- el decreto nº 69-497 del 30 de mayo de 1969 relativo a la libertad de las autorizaciones de ausencia a los prefesores de Ensenanza Superior
- Juntamente, el decreto nº 70-1290 del 23 de diciembre de 1970 declarando la Universidad Paris 6 en Organismo publico de caracter cientifico y cultural y el decreto nº 84-723 del 17 de julio de 1984 dandole la clasificacion de Organismo publico de caracter cientifico, cultural y profesional

El Consejo Cientifico de la Universidad Pierre et Marie Curie

consultado,

**y tras la presentacion a las autoridades competentes segun los procedimientos en vigor
de cada Estado,**

Acuerdan las siguientes disposiciones :

ARTICULO 1 :**LA UNIVERSIDAD PIERRE ET MARIE CURIE****Y****LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA de MONTEVIDEO****después de nombrados los Organismos**

acuerdan exender y profundizar sus relaciones científicas y su cooperación con el fin de contribuir al desarrollo de la investigación y de la enseñanza superior.

ARTICULO 2 :

Bajo reserva de toda extensión posterior, la cooperación entre los Organismos contractantes será desarrollar principalmente en los temas siguientes :

DISCIPLINAS CIENTIFICAS**DISCIPLINAS MEDICAS****ARTICULO 3 :**

En particular, la cooperación entre los Organismos contractantes tendrá como objetivo la realización conjunta y coordinada de programas de investigación así como los intercambios correspondientes en los temas acordados.

Dentro de este marco, y bajo reserva de la aprobación de las instancias competentes de cada Organismo, los acuerdos particulares podrán hacerse entre sus Unidades de Formación y de Investigación, Facultades, Institutos, Escuelas, Departamentos, Centros, Laboratorios y Servicios concertados y serán anexos de este acuerdo.

ARTICULO 4 :

Con el fin de alcanzar los objetivos descritos en el artículo anterior, dichos Organismos se comprometen, dentro de la medida de sus medios de que pueden disponer y según la reglamentación en vigor dentro de cada Estado :

- a realizar los programas de investigación del presente Acuerdo y a intercambiar toda la información de los resultados obtenidos.
- al intercambio de profesores, investigadores e ingenieros y, si es necesario, de personal técnico y administrativo
- a facilitar la acogida y estancia de personal del otro Organismo.
- a organizar consultas y confrontaciones periódicas sobre la investigación en curso y a promover seminarios y coloquios sobre los temas de investigación correspondientes

y, de forma general, a organizar todo tipo de colaboración que pueda ser útil a la realización de estos objetivos.

ARTICULO 5 :

Lo acordado en el presente Acuerdo sera objeto de una programacion anual o plurianual elaborada en comun por los dos Organismos que se consultara siempre que estimen necesario.

Salvo disposiciones contrarias convenidas de comun acuerdo, el intercambio de resultados de los programas de investigacion convenidos en el presente Acuerdo es libre y gratuito y no puede dar lugar a ningun tipo de autorizacion previa ni a ninguna contrapartida financiera.

Los dos Organismos realizaran periodicamente un balance de las acciones realizadas o en curso de realizacion y un estado de cuentas que sera comunicado a sus autoridades competentes asi como a sus autoridades de tutela.

ARTICULO 6 :

Los Organismos contractantes se esforzaran en prever en sus presupuestos los medios necesarios para la puesta en marcha del presente acuerdo y, si a lugar, se solicitaran en el marco del programa franco-uruguayano de cooperacion los medios especificos necesarios para la realizacion de los objetivos del presente Acuerdo.

En particular, y salvo disposiciones contrarias convenidas de comun acuerdo, los gastos de desplazamiento y de estancia seran cubiertos sobre una base de reciprocidad, los gastos de ida y vuelta seran cubiertos por el Organismo de origen y los de estancia por el Organismo de acogida, con la reserva de las ayudas de organismos franceses y uruguayanos competentes.

Las modalidades concretas de financiacion de los programas de investigacion amparados por el presente Acuerdo seran negociados en cada acuerdo particular y formaran partes de anexos financieros, que seran comunicados a las autoridades.

La puesta en marcha del presente Acuerdo esta subordinada a los medios en personal, asi como a los medios de investigacion y a los medios financieros de que puedan disponer los Organismos y se realizaran en el respeto a las reglamentaciones propias de cada una de ellos.

ARTICULO 7 :

El presente Acuerdo tiene vigencia en el ano universitario en curso y es renovable por periodos de 5 anos a contar del primero de Julio siguiente a la fecha de su aprobacion.

La revision del presente acuerdo puede ser solicitado en cualquier momento por cada una de los Organismos y efectuado por acuerdo conjunto.

El presente Acuerdo puede ser rescindido a su finalizacion asi como al termino de cada ano universitario, con la reserva de un preaviso de 6 meses. A la finalizacion del quinto ano, si las partes lo desean, su renovacion sera sometida a la aprobacion de las autoridades competentes.

En cualquier caso la rescision no puede ser obstaculo para que los investigadores y profesores continuen sus estancias y trabajos de investigacion en curso.

ARTICULO 8 :

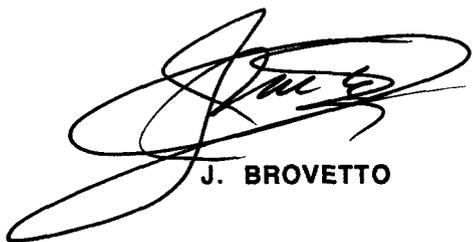
Los Directores de Unidades de Formacion y de Investigacion, Facultades, Institutos, Escuelas, Departamentos, Centros, Laboratorios y Servios contratados son responsables, cada uno en la medida que le concierne, de las medidas tomadas en el presente Acuerdo.

En Montevideo, el **20 DIC. 1991**

En Paris, el **10 SEP. 1991**

Seis ejemplares originales en frances y en espanol, cada uno de los dos textos tiene el mismo valor.

**El Rector
de la
Universidad de la Republica
de Montevideo**



J. BROVETTO

**El Presidente
de la
Université Pierre et Marie Curie**



J.C. LEGRAND

ANEXO 1

1/ Temas de cooperacion :

- Fisica atomica.
- Optica cuantica.
- Utilizacion de diodos laser y produccion de atomos ultra frios.

2/ Unidades contradas :

. de la Universidad Pierre et Marie Curie :

Laboratorio de Spectroscopie

Director : Jacques DUPONT-ROC, Professor

Responsable de la Cooperacion : Jean-Michel RAIMOND, Professor

. de la Universidad de la Republica de Montevideo :

Instituto de Fisica, Facultad de Ingeniera

Director : Arturo LEZAMA, Professor

A. LEZAMA



J. DUPONT-ROC

Entre

L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE (Université Paris 6)

4, Place Jussieu - 75252 PARIS CEDEX 05 - FRANCE

représentée par son Président, M. Jean-Claude LEGRAND

agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés et d'une délibération du Conseil d'Administration de l'Université en date du 11 FEVRIER 1991

D'une part,

ET

L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE à MONTEVIDEO

18 DE JULIO 1968, MONTEVIDEO, URUGUAY

représentée par son Recteur, Jorge BROVETTO

agissant ès qualités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés

D'autre part

VU

- la loi n° 84-52 du 26 janvier 1984 sur l'Enseignement Supérieur, notamment en ses articles 8, 26, 27, 28, 30 et 43
- le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des Etablissements d'enseignement supérieur relevant du Ministère de l'Education Nationale.
- le décret n° 84-431 du 6 juin 1984 modifié relatif au statut des enseignants-chercheurs de l'Enseignement Supérieur
- le décret n° 69-497 du 30 mai 1969 relatif à la délivrance des autorisations d'absence aux personnels enseignants de l'Enseignement Supérieur
- ensemble, le décret n° 70-1290 du 23 décembre 1970 érigeant l'Université Paris 6 en Etablissement public à caractère scientifique et culturel et le décret n° 84-723 du 17 juillet 1984 fixant la classification d'Etablissements publics à caractère scientifique, culturel et professionnel

LE CONSEIL SCIENTIFIQUE DE L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE

entendu

Et après présentation aux autorités de tutelle selon les procédures en vigueur dans chaque Etat,

ont été convenues les dispositions ci-après :

27/11/90

ARTICLE 1 :

L'UNIVERSITE PIERRE ET MARIE CURIE

ET

L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE à MONTEVIDEO

ci-après dénommées les Universités

sont convenues d'étendre et d'approfondir leurs relations scientifiques et leur coopération en vue de contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur.

ARTICLE 2 :

Sous réserve de toute extension ultérieure, la coopération entre les Universités contractantes sera développée principalement dans les domaines suivants :

DISCIPLINES SCIENTIFIQUES

DISCIPLINES MEDICALES

ARTICLE 3 :

En particulier, la coopération entre les Universités contractantes a pour objet la réalisation conjointe et coordonnée de programmes de recherche ainsi que les échanges correspondants dans les disciplines concernées.

Dans ce cadre, et sous réserve de l'approbation des instances compétentes des deux Universités, des accords particuliers pourront intervenir entre leurs Unités de Formation et de Recherche, Facultés, Instituts, Ecoles, Départements, Centres, Laboratoires et Services concernés et seront annexés au présent Accord.

ARTICLE 4 :

En vue d'atteindre les objectifs définis à l'article précédent, les Universités contractantes s'engagent, dans la mesure des moyens dont elles peuvent disposer et conformément à la réglementation en vigueur dans chaque Etat :

- à réaliser les programmes de recherche couverts par le présent Accord et à échanger toutes informations concernant les résultats obtenus
 - à procéder à des échanges d'enseignants, chercheurs et ingénieurs concernés et, s'il y a lieu, de personnels technique et administratif
 - à faciliter l'accueil et le séjour des personnels concernés de l'autre Université
 - à organiser des consultations et des confrontations périodiques sur les recherches en cours et à promouvoir des séminaires et colloques sur les thèmes de recherche correspondants,
- et, de manière générale, à organiser tout autre type de collaboration qui pourrait se révéler utile à la réalisation de ces objectifs.

27/11/90

ARTICLE 5 :

La mise en oeuvre du présent Accord fera l'objet d'une programmation annuelle ou pluriannuelle élaborée en commun par les deux Universités qui se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire.

Sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, notamment à l'occasion de prises de brevets, l'échange des résultats concernant les programmes de recherche couverts par le présent Accord est libre et gratuit et ne peut donner lieu à aucune autorisation préalable ni à aucune contrepartie financière.

Les deux Universités dresseront périodiquement un bilan des actions réalisées ou en cours de réalisation et établiront un rapport qui sera communiqué à leurs instances compétentes ainsi qu'aux autorités de tutelle concernées.

ARTICLE 6 :

Les Universités contractantes s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord, et, s'il y a lieu, solliciteront dans le cadre du programme franco-uruguayen de coopération, l'attribution de moyens spécifiques nécessaires à la réalisation des objectifs correspondants.

En particulier, et sauf dispositions contraires convenues d'un commun accord, les frais de déplacement et de séjour des personnes concernées seront couverts sur une base de réciprocité, la prise en charge du déplacement aller et retour étant assurée par l'Université d'origine et celle du séjour par l'Université d'accueil, sous réserve du concours des organismes français ou uruguayens compétents.

Les modalités précises de financement des programmes de recherche couverts par le présent Accord seront négociées périodiquement pour chaque accord particulier et feront l'objet d'annexes financières appropriées qui seront communiquées aux autorités de tutelle pour information et, si leur intervention financière est sollicitée, soumises à leur approbation.

La mise en oeuvre du présent Accord est subordonnée aux moyens en personnel ainsi qu'aux moyens de recherche et aux ressources financières dont peuvent disposer les Universités contractantes et elle s'effectuera dans le respect des réglementations propres à chacune d'entre elles.

ARTICLE 7 :

Le présent Accord est conclu pour la durée de l'année universitaire en cours et est renouvelable par périodes de cinq ans à compter du 1er juillet suivant la date de son approbation.

La révision du présent Accord peut être demandée par chacune des Universités contractantes et est effectuée par accord conjoint de ces Universités, leurs instances compétentes entendues.

Le présent Accord peut être résilié à son échéance ainsi qu'au terme de chaque année universitaire, sous réserve d'un préavis de six mois. A l'issue de la cinquième année, si les parties le souhaitent, son renouvellement est soumis à l'approbation des autorités compétentes .

En tout état de cause, une telle résiliation ne peut faire obstacle, pour les chercheurs et enseignants-chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

ARTICLE 8 :

Les Directeurs des Unités de Formation et de Recherche, Facultés, Instituts, Ecoles, Départements, Centres, Laboratoires et Services concernés sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de la mise en oeuvre du présent Accord.

Fait à Montevideo, le **20 DEC. 1991**

Fait à Paris, le **10 SEP. 1991**

En six exemplaires originaux rédigés en langue française et en langue espagnole, chacun des deux textes faisant également foi.

Le Recteur
de
l'Université de la République
à Montevideo



J. BROVETTO

Le Président
de
l'Université Pierre et Marie Curie



J.C. LEGRAND

ANNEXE N° 1

PHYSIQUE

1/ Domaines de coopération :

- Physique atomique.
- Optique Quantique.
- Utilisation de diodes lasers et production d'atomes ultra froids.

2/ Formations concernées :

. de l'Université Pierre et Marie Curie :

Laboratoire de Spectroscopie Hertzienne

Directeur : Jacques DUPONT-ROC, Professeur

Responsable de la Coopération : Jean-Michel RAIMOND, Professeur

. de l'Université de la République à Montevideo :

Institut de Physique, Faculté d'Ingénierie

Directeur : Arturo LEZAMA, Professeur

A. LEZAMA

J. DUPONT-ROC

J.M. RAIMOND

